

26. Lektion

第二十六課

dai ni jû rok ka

Fortsetzung von Lektion 25.4

In der letzten Lektion hatte ich auf der 4.Seite das Thema "Ubasute" angeschnitten. Wir wollen heute die dort erwähnte Lesson 16 aus " Japanese for today" lesen.

Rôjin-mondai Probleme der Alten (Japanese for today lesson 16)

1. 近頃 「恍惚の人」 という言葉 が よく 使われます。
これは ろうじんと 言う 意味 で いわれて います。
もともとは 小説 の 名前 です。
この 小説 は Aryoshi Sawako という 作家 によって 書かれました。
2. 日本 には 昔, 貧しい 百姓 の あいだに 「姥捨て」 という 風習が ありました。
3. まずしくて 老人に ごはんを 食べさせる ことが できないから,
山に 老人を 捨て 行かせました。
4. これも 「檜山節考」 という 小説に 書かれています。これは 昔の 話で,
勿論 今では こんな ことは ありません。
5. 日本は 戦後 大きな 発展を しましたが, げんざいろうじん-もんだいを
はじめ いろいろな もんだいが 生まれています。
そして 大きな 関心 が もたれています。
6. それは 社会保障制度 の 問題で すると 同時に, 若者をも 含めて
私たち 皆の 生きがいの 問題でも ある から です。
7. 私は 「恍惚の人」 を 読んで いろいろ と 考えさせられました。
8. 私は 友人にも この 小説を 買って 読ませたい と思っ ています。
9. これからは 若い 人たちも 自分 の 問題として 老人問題を
考えなければ ならない と思っ います。

1. Chika-goro 'Kôkotsu no Hito' to iu kotoba ga yoku tsukawaremasu.
Kore wa rôjin to iu imi de iwarete-imasu.
Motomoto (*ursprünglich*) wa shôsetsu no namae desu.
Kono shôsetsu wa Aryoshi Sawako (1931-1984) to iu sakka **ni yotte** (*von*) kakaremashita.
2. Nihon niwa mukashi, mazushii hyakushô no aida ni 'ubas(u)te' to iu fûshû ga arimashita.
3. Mazushikute rôjin ni gohan o tabesaseru koto ga dekinai kara, yama ni rôjin o sute ni ikasemashita.
4. Kore mo 'Narayama-bushi-kô' to iu shôsetsu ni kakarete-imasu. Kore wa mukashi no hanashi de, mochiron ima konna koto wa arimasen.
5. Nihon wa sen-go ôki-na hatten o shimashita ga, genzai rôjin-mondai o hajime iroiro-na mondai ga umarete-imasu. Sosh(i)te ôki-na kanshin ga motarete-imasu.

6. Sore wa shakai-hoshô-seido no mondai de aru to dôji ni, waka-mono o mo fukumete watashi-tachi minna no iki-gai no mondai demo aru kara desu.
7. Watashi wa 'Kôkotsu no Hito' o yonde iroiro to kangaesaseremashita.
8. Watashi wa yûjin nimo kono shôsetsu o katte yomasetai to omotte-imasu.
9. Kore kara wa wakai hito-tachi mo jibun no mondai to shite rôjinmondai o kangaenakereba naranai to omoimasu.

1. *Der Begriff "kokotsu no hito" (Menschen der Ekstase) wird in letzter Zeit viel benutzt. Er bezieht sich auf die Alten. Ursprünglich war es der Titel eines Romans. Der Roman wurde von der Schriftstellerin Ariyoshi Sawako geschrieben.*
2. *Vor langer Zeit gab es in Japan den Brauch (風習) der 'ubasute' unter den armen Bauern.*
3. *Weil sie zu arm waren, um ihre alten Menschen zu "füttern", schoben sie sie in die Berge ab (luden sie sie in den Bergen ab).*
4. *Das wird auch in dem Roman Nara-yama-bush(i)-kô beschrieben (25.6). Aber das ist eine alte Geschichte, und solche Dinge gibt es heute natürlich nicht mehr.*
5. *Obgleich Japan nach dem Kriege große Fortschritte gemacht hat, hat die gegenwärtige Lage (1973?) das Problem der Alten hervorgehoben und auch einige andere Probleme. Es gibt ein großes Interesse (Besorgnis) an diesen Problemen.*
6. *Zur gleichen Zeit da dies ein Problem für das Sozialversicherungssystem ist, ist es auch eine Frage des Lebenssinns für alle von uns, einschließlich der jungen Menschen.*
7. *Das Lesen von "Kokotsu no Hito" veranlasste mich, über viele Dinge nachzudenken.*
8. *Ich möchte das Buch für meine Freunde kaufen, damit sie es auch lesen.*
9. *Ich denke, dass auch junge Menschen über die Probleme der Alten nachdenken müssen, so als wären es ihre eigenen Probleme.*

Vokabeln (言葉 kotoba) und **Erklärungen** (説明 setsumei)

近頃 chika-goro [tchkagoro, fast wie Chicago; chikaku = *in der Nähe*] *in letzter Zeit, neuerdings* (Grammatik); と 言う言葉 to iu kotoba *Term, Begriff*; よく yoku *oft*; 使われます tsukawaremasu *es wird benutzt* (passive masu-Form von tsukau[tskaö] *benutzen*, 22.5. Wenn vor dem Schluss-**u** ein Vokal steht, so wird im **Passiv** -u durch -wareru statt durch -areru ersetzt, 22.3); ろうじんと 言う 意味で rôjin to iu imi de *gemeint sind die Alten* (Grammatik); 意味 imi *Bedeutung*; いわれています iwarete imasu *es wird gesagt* (bezieht sich auf); 小説 Roman 13.2; 作家 sakka *Schriftsteller(in)*; (という 作家 einer *Schriftstellerin*, die heißt ...); ni yotte + Passiv -are-ru *von*, 22.2; 書かれました kakaremashita *er wurde geschrieben* (書く kaku *schreiben*); むかし (昔) mukashi *früher (es war einmal)*; 貧しい 百姓 mazushii (*arm*) hyakushô (*Bauer*); の あいだに no aida ni *zwischen, unter*

風習 fûshû [vüschü] *Brauch* (vgl. 練習 r(l)enshû *Übung*)

tabesaseru (kausative Konstruktion): kare wa kodomo ni gohan o tabe-sasete-imasu "er lässt das Kind essen", d.h. *er füttert das Kind*. (Zu tabesaseru vgl. 22.3.);

できないから dekinai kara *weil sie nicht konnten*;

老人を捨てに rôjin o sute ni *die Alten "wegwerfen"* (捨てる s(u)teru *wegwerfen, abladen*),
 ikasemashita *ließen*; 勿論 mochiron *natürlich*;

戦後 sengo [sen^ggo] *Zeit nach dem II. Weltkrieg*; 発展 hatten *Entwicklung*; 現在 genzai
Gegenwart; をはじめ o hajime *beginnend mit*; 色々な iroiro-na *verschiedene*;

問題が生まれています mondai ga umarete imasu *ein Problem ist entstanden*,

問題(もんだい) mondai *Problem*; 生まれる umareru *geboren werden*; 関心 kanshin
Interesse, Sorge

もたれています motarete imasu *sich anlehnd* (関心がもたれています *findet Interesse*)

社会保障制度 shakai-hoshô-seido *Sozialversicherungssystem* (社会 shakai *Gesellschaft*,

保障 hoshô *Versicherung*, 制度 seido *System*); と同時に to dôji ni *und gleichzeitig*

考えさせられました kangae-saseremashita *veranlasste mich nachzudenken* = kausativ-
 passive Form von 考える kangaeru *nachdenken*, vgl. 22.5.

(それは私が考えさせられました Sore wa watashi ga kangae sase raremashita
es machte mich denken (it made me think); kausativ-passive Form, vgl. 22.5-6)

若者をも含めて Waka mono (21.5) o mo fukumete *einschließlich der jungen Leute* 若者;

私たち皆 watashi-tachi mina (*alle*) *wir alle* (im Kanji mina sitzen wir alle in einem Boot);

生きがい iki-gai *Sinn des Lebens*; 友人 yûjin = 友達 tomodachi *Freund*;

9. これからは若い人たちも Kore kara wa wakai hito-tachi mo *von jetzt an auch junge Leute*; 自分の jibun *selbst, selber*; jibun no mondai *ihre eigenen Probleme*;
 kangae-nakereba **naranai** *denken müssen* (ika-nakereba naranai *gehen müssen* usw.);
 と 思います to omoimasu *ich denke, dass* (*denken* 思う omou).

本 hon Bücher

" Kodomo ni 読ませたい yomasetai 100-satsu no hon = A hundred books every child should
 get to know." 冊 satsu = Zählwort für Bücher. Zu yomasetai *er will* (sollte) *lesen* vgl. 21.5
 (-tai → Wunschform)

Hast du Bücher? Anata ga hon wo motte imasu ka? あなたが本を持っています。

私は本が 百冊持っています watashi wa hon ga hyaku-satsu motte imasu *ich habe 100 Bücher*

Ich habe zehn. Jissatsu (10 冊) motte imasu. 十冊持っています。(In diesem Fall braucht das Objekt nicht nochmals angegeben werden.)

よませたい本がたくさんあります。Yomasetai hon ga takusan arimasu.

Es gibt viele Bücher, die ich lesen möchte.

読まない本がたくさんあります。Yomanai hon ga takusan arimasu.

Es gibt viele Bücher, die ich nicht lese.

どちらの本が読みたいのですか。Dochira no hon ga yomitai no desu ka.

Welches von beiden Büchern möchtest du lesen?

こちらの本が読みたいのですか。Kochira no hon ga yomitai no desu ka.

Ich möchte dieses lesen.

Übersetzungsübungen mit Büchern (2.3):

Das **Zählwort** 冊 satsu wird benutzt, um gebundene Gegenstände zu zählen: Bücher, Zeitschriften, Notizbücher ...

Arimasu und **arimashita** können anstelle von **mote imasu** und **motte imashita** benutzt werden. In diesem Fall wird das Objekt von **ga** statt von **wa** markiert.

Wie viele? wird durch **どのくらい dono-kurai** (-gurai) oder **幾つ ikutsu**, **幾 iku** oder **何 nan** wiedergegeben.

1. Hat dieser alte Mann einige (ikuraka) Bücher?
 2. Ja, er hat einige (sukoshi bakari 少しばかり).
 3. Wie viele Bücher hast du?
 4. Ich habe neun Bücher.
 5. Wo hast du diese Bücher gekauft?
 6. In der Buchhandlung habe ich sie gekauft.
 7. Was macht ihre Tochter abends? 夕方 yûgata *abends* (nani o shimasu ka?)
 8. Gewöhnlich liest sie ein Buch. 彼女は本を 読みます *sie liest ein Buch*;
大抵 taitei [taite:] *gewöhnlich*
 9. Herr Sumida hat etwa so viele Bücher wie ich. ...to onaji gurai と 同位 *etwa*
位 (ぐらい) **gurai** oder kurai; Kun = Anrede von jüngeren Männern
 10. *Welche Sorte Bücher ist gut für Kinder?*
donna shurui no (oder nan no) 種類 shurui *Art, Sorte* donna vgl. 10.6
 11. *Interessante und lehrreiche Bücher sind gut (für Kinder).* ためになる tame ni naru
Gewinn bringend, lehrreich, instruktiv (auch 有利に yûri ni *vorteilhaft*)
面白くて omoshirokute *interessant*
1. あの老人は 幾らか 本がありますか。Ano rôjin wa ikuraka hon ga arimasu ka.
 2. はい 少しばかり。Hai sukoshi bakari.
 3. あなたは、本を 幾冊 持っていますか。Anata wa, hon o iku-satsu motte imasu ka.
 4. 私は九冊本を持っています。Watashi wa kyû-satsu (no) hon o motte imasu.
 5. どこにでこれらの本を買いましたか。Doko de korera no hon o kaimashita ka.
 6. 私は本屋でそれらを買いました。Watashi wa hon-ya de sorera o kaimashita.
 7. あなたの娘さんは夕方何をしますか。Anata no musume-san wa yûgata nani o shimasu ka.
 8. 大抵 彼女は本を 読みます。Taitei kanojo wa hon o yomimasu.
 9. すみだくんは僕と 同位 本を持っています。Sumida Kun wa boku **to onaji gurai**
hon o motte imasu.

10. どんな種類の本が子供にはよいですか。 Donna shurui no hon ga kodomo ni wa yoi desu ka.
11. 面白くてためになる本がよいです。 Omoshirokute tame ni naru hon ga yoi desu.

Grammatik

während

In 2.12 hatten wir schon das Zeichen 間 kennengelernt. Wenn es *während* bedeuten soll, also ein Zeitintervall, wird es wie **kan** oder **aida** ausgesprochen. Im Zusammenhang mit **lesen** schauen wir uns einige Beispiele an.

- 十日間 tô ka **kan**. 十日の間 tô ka no **aida**. *Während zehn Tagen.*
- 四年間 yo nen **kan**. 四年の間 yo nen no **aida**. *Während vier Jahren.*
- 二週間 ni shû **kan**. *Während zweier Wochen.* (Aus eufonischen Gründen wird **no aida** nicht nach shû 週 *Wochen* benutzt.)
- この本を三日間読んでいます。 Kono hon o mikka (三日) kan (mikka no aida) yonde imasu. *Ich lese dieses Buch (schon) drei Tage lang.*
- この本を十日間に読みました。
Kono hon o tô ka kan **ni** (tô ka kan de) yomimashita. (**Ni** zeigt die Beendigung an. Nach kan kann auch de statt ni stehen, nicht aber nach aida.)
Ich habe dieses Buch in zehn Tagen (aus)gelesen.

Oft handelt es sich um zwei Handlungen, die entweder gleichzeitig abliefen (während ich las, schliefen meine Eltern), oder während Handlung A (+ ga) ablief, begann B: während ich las, gingen meine Eltern zu Bett. Man kann in solchen Fällen **aida ni**, **uchi ni** oder **toki ni** benutzen. Normalerweise ist die Handlung B kein plötzlich eintretendes Geschehen. Sollte das der Fall sein, wird für B meist **toki ni** benutzt (in diesem Zeitpunkt geschah B).

Beispiele:

- Während ich arbeitete, schliefen meine Eltern.* (眠る nemuru *schlafen*)
私が働いていた **あいだに** 両親は眠っていました。
Watashi **ga** hataraitte ita **aida ni** (oder **toki ni**) ryôshin wa nemutte imashita.
- Während ich arbeitete, gingen meine Eltern zu Bett.*
Watashi **ga** hataraitte ita **aida ni** (**uchi ni** oder **toki ni**) ryôshin wa nemashita.
寝る neru *schlafen gehen* (寝ました nemashita)
- Als ich zum Büro (事務所 jimusho) ging, traf ich deinen Vater.* (Plötzliche B-Handlung mit 時に **toki ni**.)
私が事務所へ行く時にあなたのお父さんにあいました。
Watashi ga jimusho e iku **toki ni** anata no otôsan ni aimashita (会いました).

(Nur im B-Satz steht die Vergangenheit.)

4. *Als ich Oberschüler war, nahm ich Klavierstunden.*

高校生 kôkôsei *Oberschüler*; ピアノを習う piano o narau "das Piano lernen"

高校生の時に, ピアノを習いました。

Kôkôsei no toki ni, piano o naraimashita.

goro gegen

Der Bestandteil –**goro** 頃 in chika-**goro** reduziert die Genauigkeit einer Zeitangabe. Bei Angabe einer Uhrzeit zusammen mit *gegen* (gegen sechs Uhr) wird dieses "gegen" mit goro übersetzt: *Wir sind gegen sechs Uhr abgefahren*: 六時頃出発しました。roku-ji **goro** shuppatsu shimashita.

Er kam gegen sechs Uhr. 彼は六時頃に来ました。 Kare wa roku-ji goro ni kimashita.

昼頃、人々は家へ帰ります **Hirugoro**, hitobito wa ie e kaerimasu. *Gegen Mittag kehren die Leute nach Hause zurück.* (人々 hitobito *Leute*)

七月の初め/終わり 頃に shichigatsu no hajime/owari goro ni *etwa Anfang/Ende Juli* (七月 shichigatsu *Juli*; 初め hajime *Anfang* (hajimete 18.2); 終わり owari *Ende*; 頃 goro *gegen*). (Bei **Joh** 1:1-5 war am Anfang das **Wort**. Wir kommen später darauf zurück.)

Wann reisen Sie ab? いつ出発しますか。 itsu shuppatsu shimasu ka.

Das habe ich noch nicht genau entschieden. まだはっきり決めていません。

mada hakkiri kimete imasen . 決める kimeru *beschließen*; はっきり hakkiri *genau* (25.1) (Vgl. zu mada *ich weiß es noch nicht*, 13.2.)

Ich glaube gegen Ende (owari, 22.7) *Juli wird es sein.* 七月の終わりになると 思います 7Gatsu (shichigatsu) no owari ni naru to omoimasu
ich denke, dass es sein wird になると 思います ni naru to omoimasu (22.9)

出発する shuppatsu suru bedeutet "eine Abreise machen", also *abreisen*; 旅行する ryokô suru = "eine Reise machen", also *reisen* (travel, 22.2, 22.10). Mit 出発する ist auch 出版 shuppan *Veröffentlichung* verwandt (man schickt z.B. ein Buch auf Reisen). 出版する shuppan suru *veröffentlichen* (13.2)

Rôjin 老人

Es handelt sich bei einem "Rôjin" um eine *ältere Person* (als Rôjin von 82 Jahren darf ich mir erlauben, bei rôjin nicht nur lautlich an *Rost* zu denken...). **Schmerzen** sind oft das Merkmal einer älteren Person.

1. *Da ich Rückenschmerzen habe, kann ich nicht mehr gehen.*

背中が痛くて歩けないのです。

senaka ga itakute, arukenai no desu.

背中 *senaka Rücken* ("Seneca"); 痛い *itai schmerzen, wehtun* (Verneinung: *itakunai tut nicht weh*), **itakute** = te-Form von *itai*; 背中が痛い *desu mein Rücken schmerzt* ist die höfliche Form. (In 21.9 hatte ich *Magenschmerzen*: *Onaka ga itaidesu*.)
 歩く *aruku zu Fuß gehen*. 元気になる *genki ni naru gesund werden* (*Ogenki desuka? Geht es Dir gut?* 3.6)

2. *Der Sonnenbrand auf meinem Rücken ist unerträglich.*

日焼け で 背中 が 痛く て たまら ない。

Hiyake de senaka ga itakute tamranai.

日焼け *hiyake Sonnenbrand*; たまら ない *tamaranai unerträglich sein*

Itai *schmerzhaft sein* ist ein i-Adjektiv. (Das prädikative Adjektiv enthält im Japanischen bereits *sein*.) Beispiel: *das Buch ist alt* *hon ga furui* 本が古い; *das Buch ist nicht alt* *hon ga furukunai* 本が古くない。Ersetzt man die Endung *ない nai* durch *て te*, so erhält man die neutrale **te-Form** (bei Adjektiven und Verben). Oben ergab sich aus *itakunai* die te-Form **itakute**. Die höfliche Form (*desu-masu-Form*) lautet *itai desu*. (Man kann den Sachverhalt auch über das Adverb darstellen: i-Adjektive werden wie Verben gebeugt, und die neutrale te-Form erhält man durch Anhängen von *て te* an das zugehörige Adverb auf *-ku* .)

Beispiele:

<i>atsui</i> 熱い <i>heiß</i>	<i>atsuku</i> 熱く (Adverb)	<i>atsukute</i> 熱くて <i>heiß sein</i>
<i>samui</i> 寒い <i>kalt</i>	<i>samuku</i> 寒く	<i>samukute</i> 寒くて <i>kalt sein</i>
<i>nai</i> 無い <i>nicht da sein</i>	<i>naku</i> 無く	<i>nakute</i> 無くて <i>nicht vorhanden sein</i>

(*nai* wird wie ein i-Adjektiv behandelt; vgl. 23.2)

3. *Obwohl das Wasser kalt ist, gehe ich schwimmen.*

みずは冷たいのに、泳ぎに行きます。

Mizu wa tsumetai noni (*obwohl*, 3.9), *oyogi ni ikimasu*.

tsumetai Hände, Wasser kalt sein;

それが私の足のために良いことです。 *Sore ga watashi no ashi no tame ni yoi koto desu.*
Das ist gut (ein gutes Ding) *für meine Beine.*

良いこと *yoi koto eine gute Sache*; ために *tame ni für*

Eines der kürzesten japanischen Wörter ist **i**. Denn 胃 **i** ist der *Magen*.

4. *Da mein Vater einen kranken Magen hat, hält er sich im Krankenhaus auf.*

父は胃が悪いから病院に入っています。

Chichi wa i ga warui kara byôin ni haitte imasu.

悪い *warui schlecht, böse, krank*; 入る *hairu sich befinden* (*hineinkommen, eintreten* - *haitte iru sich befinden*; 入って *haitte* ist te-Form von 入る); 病院 *byôin Hospital*

Wie haben Sie davon gehört? (Man sagt: wie ist dies in ihr Ohr eingetreten?)

どうしてあの報告がお耳にはいりましたか。

Dô shite ano hôkoku ga o-mimi ni hairimashita ka?

どうして dô shite *wie, auf welche Weise* ? ano hôkoku あの報告 *diese Nachricht*

5. *Deine Großmutter ist seit letztem Jahr krank, aber sie glaubt, gesund zu sein.*

おばあさんは去年から病気ですが、まだ元気なつもりです。(Vgl. 13.1)

Obâsan wa kyonen **kara** byôki desu ga, mada genkina tsumori desu.

Für eine gründlichere Schmerzbehandlung machen wir einen **Arztbesuch**, 21.9, 13.1.

Hier sind noch einige aktuelle Vokabeln:

Ich habe das Handgelenk verstaucht.

手首を、捻挫してしまいました。

Tekubi o, nenza shite shimaimashita.

手首 tekubi *Handgelenk*; 捻挫する nenza suru sich etwas *verstauchen*. Man kann sich auch einen 指 yubi *Finger* (小指 koyubi = *kleiner Finger*) oder eine Zehe verstauchen, d.h. einen Finger des Fußes: 足の指 ashi no yubi.

Shimaimashita ist die te-Form von **shimau** (shimaimasu) *etwas beenden*. Shimaimashita drückt aus, dass etwas (wirklich) passiert ist. Diese Verbform wird sehr oft benutzt.

Für weitere Beispiele vergleiche:

<http://www.learn-japanese-adventure.com/how-to-use-japanese-verb-teform-shimaimashita.html>

Ich kann den Ellbogen (Knie, Nacken) nicht beugen.

肘が曲がりません。

Hiji (膝 hiza, 首 kubi) ga magarimasen.

Ich kann meinen Arm nicht bewegen.

腕が、動かさません。

Ude ga, ugokasemasen. 腕 ude *Arm*; 動かす ugokasu *etwas bewegen*

足 ashi *Fuß, Bein*

足が、動かさません *ich kann mein Bein nicht bewegen*

Auch 移動する idô suru bedeutet (sich) *bewegen* – auch *parken* (Auto):

Ich kann mein linkes Bein (Fuß) nicht bewegen.

私は私の左足を移動することはできません。

Watashi wa watashi no hidariashi o idô suru koto wa dekimasen.

左足 hidariashi *linker Fuß, linkes Bein* (koto wa *das ist die Sache*).

Es scheint ein Knochenbruch zu sein.

骨折してしまっただけです。

Kossetsu shite shimatta mitai desu.

骨折 kossetsu *Knochenbruch*; mitai desu *es scheint zu sein*

kara (から), **irai** (以来) *seit*

Kara bedeutet nicht nur *da, weil, denn*. In allgemeinen Unterhaltungen wird es auch für *seit* benutzt. In formeller Sprache und im literarischen Stil benutzt man eher 以来 **irai**.

Ich habe Deinen Vater seit letztem Monat nicht gesehen (wörtl.: ich treffe nicht)

私は 先月 から あなたの お父さんに 会いません。

Watashi wa sengetsu **kara** anata no otôsan ni aimasen.

先月 sengetsu *letzter Monat*; 会います aimasu = masu-Form von 会う **au treffen**

(会って **atte** = te-Form). Manchmal sagt man "au", wenn man sich trifft!

Wie lange haben sie in Tokio gelebt? (どの位長く **dono kurai** -21.4- **nagaku** *wie lange?*)

どの位 長く 東京に 住んでいますか

Dono kurai nagaku Tôkyô ni sunde imasu ka?

Ich wohne seit letztem Jahr in Tokio.

私は 昨年 から 東京に 住んでいます。

Watashi wa sakunen **kara** Tôkyô ni sunde imasu.

昨年 sakunen *letztes Jahr*

Hierhin passt auch der typische **Neujahrsgruß** eines Geschäftsmanns:

昨年は大変お世話になりましたが、今年もよろしくおねがいいたします。

Sakunen wa taihen osewa ni narimashita ga, kotoshi mo yoroshiku onegai itashimasu.

大変お世話 taihen osewa bedeutet etwa: *Sie haben sich sehr um mich bemüht*

今年も kotoshi mo *auch dieses Jahr*; よろしく お願い 致します yoroshiku onegai

(ita)shimasu *bitte seien Sie mir gewogen*.

Der Gruß lautet also etwa: *Sie haben sich im letzten Jahr sehr um mich gekümmert, bitte unterstützen Sie mich auch in diesem Jahr*.

Eine einfachere Formulierung ist

あけましておめでとう ございます。

Akemashite o-medetô gozaimasu.

Fröhliches Neues Jahr.

あけまして akemashite *Neu Jahr*; おめでとう o-medetô *herzl. Glückwunsch* (o-medetô

gozaimasu ist die höflichere Form); ございます gozaimasu ist die höfliche Form von *es gibt, haben*.

Unter Freunden wird gern die folgende Formulierung benutzt:

Frohes Neues Jahr! Vergiss mich in diesem Jahr nicht!

あけましておめでとう。今年も どうぞよろしく
Akemashite omedetô. Kotoshi mo dōzo yoroshiku.

Dōzo yoroshiku sagt man auch am Ende einer Selbstvorstellung: *Bitte seien Sie mir gewogen.*
Das haben wir schon in Lektion 2, Seite 11 gesehen.

Generell beobachtet man einen Trend zu weniger formellen Ausdrücken. Dennoch ist
お願い 致します onegai itashimasu noch nicht ausgestorben.

Itashimasu ist das unregelmäßige Verb *tun* (suru) in **bescheidener** Form. Will man als einfacher Mensch dem Oberboss sagen: *ich werde das machen*, so ist die japanische Form 私 が いた します watashi ga itashimasu angebracht.

Bescheidene Sprache (humble language) heißt auf Japanisch 謙遜語 kenson-go oder 謙讓語 kenjōgo. (Bei ke(i)n song(o) kann man an 'kein Song'denken, d.h. es klingt nicht wie ein Lied.)

謙遜 する kenson suru *bescheiden sein* (謙遜 kenson *Bescheidenheit*)

Die **formelle** Sprache (respect language) heißt 尊敬語 sonkeigo.
尊敬 sonkei *Respekt*

Vgl. https://en.wikipedia.org/wiki/Honorific_speech_in_Japanese

Theater (-Stück = geki 劇 ; -Gebäude = gekijō 劇場)

A: *Gibt es jetzt eine interessante Unterhaltung (in der Stadt)?*

Ima, nanika omoshiroi moyōshimono o yatte imasu ka.

いま、なにかおもしろい 催し物 を やって います か。

催し moyōshi *Veranstaltung* (催し物 moyōshi-mono *Event*)

やる yaru *tun, machen* (familiärer Ausdruck, 20.11), yatte te-Form

催し物 を やって います か moyōshi-mono wo yatte imasu ka.

B: *Was für eine Art von Event wollen Sie sehen?*

Donna mono o mitai desu ka.

どんなものを見たいですか。見る miru *sehen*; -tai *sehen wollen*, 1.16

A: *Ich habe mehr Interesse an Bühnen (Theater) als an Movies und Musik.*

Eiga ya (und) ongaku yori (als), butai ni kyōmi ga arimasu.

映画 や 音楽 より 舞台 に 興味 が あります。

舞台 butai *Bühne* (man erkennt den Souffleurkasten!); 興味 kyōmi *Interesse*

B: *Traditionelle Stücke oder moderne?*

Dentô tekina mono desu ka, gendai mono desu ka.

伝統的な 物 ですか, 現代 物 ですか。

伝統的な dentô tekina *traditionell*; 現代 gendai *modern* (現代物 *modernes Stück*)

A: *Was haben Sie gestern Abend im Theater gesehen?*

Yûbe shibai de nan no geki o mimashita ka.

昨夜 芝居で 何んの 劇 を 見ましたか。

昨夜 yuube *gestern Abend*; 芝居 shibai (Theater)Stück; 何んの nan no *was für ein*



B: *Ich sah Puccinis "Madame Butterfly".*

Puchini no O-chô Fujin o mimashita.

プチニのお蝶夫人を見ました。

蝶 chô *Schmetterling*

Google

Wenn man von **verheirateten Frauen** spricht, ist es nötig, Umschreibungen zu benutzen:

Yamada San no okusan (oder okusama) *Herrn Yamadas Frau, Frau Yamada* .

Manchmal benutzt man in formeller Unterhaltung –und sehr oft in geschriebener Sprache– nach dem Familiennamen den Ausdruck 夫人 **Fujin** (*Lady, Madame*). Sama ist eine besonders höfliche Form von San. (San ist eine Zusammenziehung von Sama.)

In formeller Schriftsprache benutzt man statt **fujin** oft **reifujin** 令夫人 *Edle Dame*.

A: *Wie heißen Sie? (Was sagt Ihr Name?)*

O-namae wa nan to osshaimasu ka. (**to** wird in der Antwort wiederholt)

お名前は何とおっしゃいますか。

おっしゃいます osshaimasu *sagen, heißen* (erhrfürchtig)

B: *Mein Name ist (Herr) Yamada.*

Yamada to môshimasu. → 申す môsu *sagen, heißen* (bescheiden)

山田 と 申します。

A: *Ich heiße Kawasaki.*

Watashi wa, Kawasaki desu.

私 は, 川崎 です。

(品川 Shinagawa ist ein Stadtbezirk in Tokio. In 2.8 steht 品.)

お蝶 夫人 (Madame Butterfly), 恋のぼうけんですね。

O-chô Fujin, koi no bôken de su ne.

Madame Butterfly ist ein Liebesabenteuer.

冒険 bôken Abenteuer; 恋 koi Liebe

Wo ist die 'Pia'? Pia wa doko. ぴあはどこ

(Pia ist ein Wochenblatt, das alle Veranstaltungen in Tokio anzeigt.)

Auf welcher Seite stehen die Theatervorstellungen?

O shibai wa nan pēji ni dete iru.

お芝居は何ページに出ている;

出ている dete iru ist die niedrige Höflichkeitsstufe von 出ています dete imasu
hervorkommen, erscheinen

B: *Oder aber, wie wärs mit Kabuki?*

Soretomo kabuki nara.

それともかぶきなら

それとも soretomo *oder aber*; なら nara wenn ...

歌舞伎(かぶき) Kabuki ist eine traditionelle japanische Theaterform.

歌舞伎座[kavökiza] kabukiza Kabuki-Theater

A: *Lassen Sie uns ins Kabuki gehen!*

Kabuki ni shimashô.

歌舞伎にしましょう

B: *Ich werde die Eintrittskarten kaufen.*

Watashi wa kippu o katte oku wa.

わたしは切符を買っておくわ。

おく oku ist die die niedrigere Höflichkeitsstufe von 起きます okimasu *im voraus machen, aufstehen* (起きる okiru *aufstehen, geschehen* ...)

A: *Ich würde auch gerne Sumô sehen.*

Sumô mo mitai no desu ga.

相撲も見たいのですが。

B: *Es ist schwierig, gute Tickets für Sumô zu kaufen. Warum schauen Sie es nicht auf TV?*

Ii ken o kau no wa, muzukashii desu yo. Terebi de mitara ikaga desu ka.

いい券を買うのは、難しいですよ。テレビで見たらいかがですか。

券 ken Eintrittskarte (Ticket); 買う kau kaufen; いい券を買うのは *eine gute Eintrittskarte kaufen*; 難しいですよ *es ist schwierig*;

いかが ikaga *wie* (sehr höflich); **ikaga desu ka** *wie geht es (Ihnen)* –hier bedeutet es: *wie wär's* (es auf dem TV anzusehen)

見たら mitara = Konditional (-tara Form, plain, 23.8) von 見る miru *sehen*

Conditional (-tara form)	Plain	mitara 見たら	minakattara 見なかったら
	Polite	mimashitara 見ましたら	mimasen deshitarara 見ませんでしたら
		positiv	negativ

Die Haupttypen des traditionellen japanischen Theaters sind **Bunraku**, **Kabuki** und **Noh**. Sie alle entstanden bereits vor mehreren Jahrhunderten. Alle Stücke dauern lange, 5 Stunden sind nichts Ungewöhnliches. Einige Kabukiaufführungen dauern bis zu 10 Stunden! Um das Essen braucht man sich nicht zu sorgen, eifrige Verkäufer liefern Ihnen eine Lunchbox (Bento) an den Platz. Wenn Ihnen die Sache zu viel wird, können Sie problemlos gehen. **Bunraku** (文楽) ist ein Puppentheater (7.Jhd.). Ein Rezitator singt die jeweilige Story (mit Shamisen-Begleitung) und auch die Texte der einzelnen Charaktere. **Noh** (能) ist ein höchststilisiertes Tanz-Drama.



Noh- Drama

Ursprünglich wurde es bei Shinto-Feierlichkeiten aufgeführt. Die Akteure tragen kostbare Kostüme ohne Makeup. Stattdessen tragen sie Masken, um die verschiedenen Personen zu charakterisieren. Alle Texte werden von einem Chor vorgetragen, der sich im Hintergrund befindet. Die Hauptdarsteller tanzen ihre Rolle. Europäische Zuschauer werden oft an ein klassisches griechisches Drama denken. Die Bühne ist quadratisch und hat keinen Vorhang.

Das **Kabuki** (歌舞伎) ist vielleicht die bekannteste japanische Theaterart. Es ist von den drei Typen das einzige Schauspiel, in dem jeder Darsteller seine Texte spricht oder singt. Es gibt nur männliche Darsteller, denn sie haben sehr oft Kriegerrollen oder stellen Adlige dar. Es gibt auch Stücke, in denen gewöhnliche Charaktere erscheinen, und in manchen Stücken wird getanzt. Die Bühne ist beim Kabuki drehbar, und Musik, gespielt auf klassischen japanischen Instrumenten, spielt eine wichtige Rolle.

Allgemein wird angenommen, dass der "Erfinder" des Kabuki eine Frau war, die Tempeltänzerin **Okuni**. Ihre Truppe bestand nur aus Frauen, die auch die Männerrollen spielten.

1707 wurde den Frauen verboten, auf der Kabuki-Bühne aufzutreten. Im heutigen Kabuki gibt es nur Männer.

Sawako Ariyoshi schrieb eine sehr lesenswerte Okuni-Biografie. Die englische Ausgabe hat den Titel 'Kabuki Dancer', by Kodansha International 1994. Der ursprüngliche japanische Titel lautet 'Izumo no Okuni', 1972 Tokyo (出雲阿国). In Izumo steht ein Shinto-Schrein.

Wir begannen diese Lektion mit Sawako Ariyoshi und haben sie jetzt mit Sawako Ariyoshi beendet.

Sawako Ariyoshi war eine große Schriftstellerin, aber sie erreichte nicht den Ruf von **Monzaemon Chikamatsu** (1653-1725)



近松 門左衛門

Chikamatsu Monzaemon

Chikamatsu Monzaemon war ein japanischer Dramatiker. Er schrieb über 150 Stücke, darunter Werke für das Kabuki und für das Marionettentheater Bunraku.

Monzaemon Chikamatsu war ein sehr berühmter japanischer Dramatiker.

Chikamatsu Monzaemon wa hijô ni yûmei na Nihon no gikyokuka deshita.
近松 門左衛門 は 非常に有名な日本の戯曲化でした。

Er schrieb viele Stücke und wird als Shakespeare Japans angesehen.

Chikamatsu Monzaemon wa takusan no gikyoku wo kakimashita soshite
近松門左衛門は沢山の戯曲を書きましたそして
Nihon no Sheikusupia to kangaerarete imasu. (Vgl. oben Seite 3.)
日本のシェイクスピアと考えられています。

戯曲 gigyoku *Theaterstück*; 戯曲化 gikyokuka *Theaterautor*; 書きましたそして
kakimashita soshite *und schrieb*; シェイクスピア Sheikusupia; 沢山 (takusan) *viele*
考える kangaeru *denken* (hier: *man denkt, dass (to) er sei*); to kangaerarete imasu

Der Vergleich mit Shakespeare wird in folgendem Artikel untersucht:

"What's NOT in a Name?": The Curious Tale of Chikamatsu Monzaemon and William Shakespeare (English Edition) von Mike McCafferty Kindle-Shop, Euro 3.09 (21 Seiten)

